

## 西汉-汉西习语字典中的翻译 问题

## Problems in the Translation of Phraseologisms in Bilingual Dictionaries Spanish-Chinese / Chinese-Spanish

吕霄霄\*

lvxiaoxiao@cczu.edu.cn

Lyu Xiaoxiao\*

常州大学周有光语言文化学院  
常州 江苏 中国, 637332

*Changzhou University*  
Zhou Youguang School of Languages and Cultures  
Changzhou, Jiangsu, China 213159

---

熟语学作为语言学研究的一部分, 主要研究短语、谚语、成语、格言等包括全部具有稳定性和再生性的词的组合, 它体现特定的社会传统和特质。母语者在语言实践过程中能够毫无障碍地识别这些语言单位, 但是由于中西社会语言文化差异, 汉语母语者很难理解西班牙语成语和习语。中国的西班牙语学生识别这些语言单位的非字面含义也较为困难。因此, 在外语教学过程中融入熟语学习, 能够提高学生的交际能力, 促使学生在语言学、社会语言学、语用各方面能力得到发展和提高。因此, 在编撰双语习语字典的过程中, 不能仅局限于将一种语言翻译成目标语, 而是在比较两种语言的基础上, 向

---

The phraseology is part of the linguistic studies on phrases, proverbs, idioms, proverbs and other units of syntax totally or partially fixed. It is the reflection of a certain tradition and idiosyncrasy of society. The native speaker recognizes the phraseological units in the praxis of speech without difficulty. However, because of their idiomaticity and the sociocultural divergence between two linguistic communities, Spanish sayings and expressions cannot always be understood by the Chinese speakers. Students of Spanish as a foreign language have difficulty recognizing the non-literal meaning of an expression, the use

---

\* [作者简介] 吕霄霄, 常州大学周有光语言文化学院讲师, 西班牙洛维拉依维尔吉利大学在读博士。主要研究方向为西班牙语语言文化。

非母语者传递熟语的历史文化背景和文化差异，传递如何使用这些熟语，和使用频率、熟语变体等信息内容。

**[关键词]** 熟语；词的组合；双语词典；语用学；翻译学

of this type of expression in language teaching develops communicative competence, linguistics competence, sociolinguistics and pragmatics competence. Then, when producing a bilingual dictionary, it is not enough to translate it into the target language, but rather to contrast the two languages in order to inform non-native speakers of unknown elements, such as historical and cultural backgrounds, uses, and their frequency of application, variants, etc.

**Key words:** phraseology; phraseology; bilingual dictionary; pragmatics; translatology.

## 1. Introducción

Cada idioma funciona como medio de comunicación interhumana e intercultural, y se basa en un código formado por diferentes medios lingüísticos, tales como los fenómenos gramaticales y el sistema léxico-semántico, con todo tipo de expresiones y unidades fraseológicas, giros, modismos, dichos, frases hechas, refranes, etc., que constituyen la parte integrante de la norma lingüística de cada idioma. Según el RAE<sup>1</sup>, la fraseología es “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”, y su objeto de estudio es, “el conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metafóricas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”.

La fraseología es el reflejo de una determinada tradición e idiosincrasia de la sociedad, el material fraseológico forma una base sólida del lenguaje oral, y la falta de conocimiento de las típicas expresiones de carácter idiomático es una de las razones de la interferencia léxica y cultural entre diferentes idiomas, que a la larga puede también perjudicar la competencia comunicativa. El aprovechamiento de este tipo de expresiones en la enseñanza de una lengua no sólo asegura la competencia cultural y comunicativa, sino que al mismo tiempo constituye el reflejo de las tradiciones

<sup>1</sup> <https://dle.rae.es/?id=IPoTKej>

y costumbres humanas de un país determinado, y por ello su aplicación en el proceso didáctico es indispensable.

Según Corpas Pastor (2003: 247-254) “la fraseología comparada o contrastiva puede abarcar todos los aspectos lingüísticos, persiguiendo como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas”. Además, según Wu Fan (2016: 2) “la fraseología comparada presenta tanto similitudes como diferencias en cuanto a la forma de pensar, la manera de expresar y la cultura”, y “conocer estas semejanzas y divergencias entre las dos lenguas y culturas es, sin duda, un método eficaz para el reconocimiento y el dominio de estas unidades de una lengua extranjera”. Si todo ello es importante cuando ponemos en comparación dos lenguas, mucho más lo será cuando estas dos lenguas pertenecen a mundos culturales tan distantes como pueden ser los de la lengua china y el español.

Por otra parte, los alumnos chinos de español suelen mostrar una gran curiosidad e interés por este tipo de expresión, especialmente aquellos que viven de inmersión lingüística. Cuando un estudiante chino de ELE oye en la calle o en la radio *A cada cerdo le llega su San Martín*, podrá tener dudas como: ¿qué relación hay entre un santo del calendario cristiano con los cerdos?, ¿de dónde proviene esta frase?, ¿cuál es su significado connotativo? y ¿en qué contexto la puedo aplicar? En esta circunstancia el estudiante de español tiene varias opciones: o teclea esta frase en google, y le saldrán 717.000 resultados, o acude a diccionarios bilingües como el *Diccionario de modismos y frases de la lengua española (DMFLE)*, el *Diccionario de dichos y frases hechas de español (DDFE)* o el *Diccionario de modismos y frases: español-chino/ chino-español (DMF)*. En diferentes diccionarios puede encontrar diferentes respuestas, ¿allí se termina la historia? No, también le puede sugerir ¿qué expresión china puedo usar si quiero expresar el mismo sentido metafórico que el que ha citado el hispanohablante?

## 2. La pragmática en la traducción de fraseologismos

Los fraseologismos tienen una determinada estructura léxica, morfológica y sintáctica, de la suma de los elementos de la frase no se obtiene necesariamente la significación total, y frecuentemente carecen de equivalentes en otros idiomas por causa de las diferencias en la realidad objetiva que reflejan. El hablante nativo reconoce sin dificultad las unidades fraseológicas en la praxis del habla, pero a causa de su idiomatidad y la divergencia sociocultural entre dos comunidades lingüísticas,

los dichos y refranes españoles no siempre pueden ser entendidos por los sinohablantes.

Los fraseologismos desarrollan la competencia comunicativa, y la lingüística, la sociolingüística y la pragmática. Con los fraseologismos podemos hacer muchas cosas, y eso es lo que buscamos cuando utilizamos un dicho, una frase hecha o un refrán: parecer irónicos, exagerados, chistosos, en definitiva, convencer. Hay una gran diferencia entre qué quieren decir estas palabras y qué quieres decir con estas palabras, pues el hablante quiere decir algo más de lo que sus palabras enuncian literalmente. Según Prieto Grande (2004) “el léxico no es solo cuestión semántica sino todo pragmática: las situaciones de uso, el contexto situacional, el tipo de hablante condicionan su uso y sobre todo le otorgan la significación apropiada.” El refrán *A cada cerdo le llega su San Martín* se convierte en un acto de habla con fuerza perlocutiva que quiere influir el oyente. No es suficiente con traducir de manera literal una frase hecha o un refrán, puesto que se necesita también ampliar la traducción con las explicaciones pragmáticas necesarias para que el usuario sinohablante del diccionario pueda usar de manera adecuada (con competencia pragmática) la expresión en una situación específica, ante un interlocutor específico y con arreglo a las reglas de uso de la sociedad de creación del refrán. Estas expresiones son estructuras fijas que utilizan el lenguaje metafóricamente y cuyo significado es reconocido por los hablantes de una lengua y empleado en contextos adecuados, ya que no se elaboran durante la conversación sino que se heredan y se repiten, incluyen al hablante y al oyente en un espacio común, culturalmente compartido, que les permiten descodificarlo, al mismo tiempo que ofrecen la información como las metáforas, en una imagen compleja que rompe la formalidad y recrea, a menudo, un contexto oral.

Los estudiantes de español como lengua extranjera tienen dificultad de reconocer el sentido no literal de una expresión, si uno no nativo en un entierro de amigo español se aplica este refrán, generará un gran enfado de los parientes, por ello, no es nada exagerado decir que “es mejor no saber la frase que no saber usarla”. Las marcas de uso: insulto, despectivo, elogioso, grosero, vulgar, coloquial, ect., resultan indispensables para los usuarios sinohablantes.

Explica Luque Nadal (2012: 61-62) que uno de los objetivos de diccionario intercultural e intralingüístico será “investigar los universales de motivación de los fraseologismos”. Según la misma autora, para facilitar las investigaciones entre diferentes lenguas, dicho diccionario deberá or-

ganizar sus materiales de tal manera que se facilite la comparación interlingüística, es decir, se pueda fácilmente constatar si un determinado fraseologismo existe o no en otros idiomas, y en caso de no existir de manera exacta qué fraseologismos del segundo idioma son más parecidos semántica y formalmente. A continuación analizamos tres ejemplos de traducción fraseológica para ver si cumplen las necesidades de los usuarios sinohablantes en este tipo de consultas.

### 3. Análisis pragmático de tres diccionarios fraseológicos

#### 3.1. Diccionario de modismos y frases de la lengua española

Empezamos con uno de los diccionarios fraseológicos más antiguos que podemos encontrar en el mercado editorial chino, el *Diccionario de modismos y frases de la lengua española*, en breve DMFLE; la primera edición se publicó en 1993 por *The commercial press in Beijing*, de formato 787x1092 1/32, con 1730 palabras. Es un diccionario monodireccional (de español a chino), y recoge más de 26.000 modismos y frases. La parte introductoria abarca una *Introducción de uso* y una *Tabla de abreviaturas*. En el Prólogo el editor explica que, para facilitar el entendimiento, se adjuntan ejemplos de uso de estas expresiones, ya que muchas de ellas derivan de obras literarias, y que los lectores deben tener en cuenta su contexto literario a la hora de consultarlo.

La parte definitoria aporta información tanto gramatical como léxica. Detrás de cada expresión hay una traducción en chino y un ejemplo de uso (está traducido en chino). El uso retórico o de abreviatura de ciencia, uso gramatical, u otras explicaciones están marcados entre corchetes y las explicaciones complementarias están marcadas entre paréntesis. El diccionario ofrece información sobre las combinaciones más usuales de los lemas y las posibles variantes de dicho lema.

Volvemos a revisar la frase que hemos mencionado al principio:

(1) A cada cerdo le llega su San Martín

Marca: refrán

Traducción: Al cerdo siempre le llega ser achuchillado; un peligro está señalado por el destino, por lo que es imposible huir de ello.

Aquí comparamos la definición con el refranero multilingüe de Sevilla Muñoz<sup>2</sup>, dice, “este refrán indica que no queda impune el comportamiento

---

<sup>2</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> Sevilla Muñoz (XXX) ariasstinario cristinao con los cerdo?eden ser los de la lengua china y el español.

del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido.” Las dos definiciones sí tienen algo en común, pero el modismo chino no subraya que es un castigo de causa-consecuencia por un mal comportamiento, sino un destino del que es imposible escapar.

(2) Arrimar uno el ascua a su sardina

Explicación: planear por si mismo, buscar su propio beneficio.

Veamos la explicación en *Diccionario de Uso del Español* (1998) y encontramos la siguiente explicación “dirigir las cosas en provecho propio”. Con marca de “aprovechado”, “egoísta”. Las explicaciones de dos diccionarios son parecidas, los usuarios pueden aplicar en contexto sin problema, porque en ambas culturas es mal visto el “egoísmo”. Es obvio que es un refrán despectivo no elogioso, pero los estudiantes de ELE no pueden sacar información de ninguno de los dos sobre si es grosero, vulgar, o coloquial, eso aunque para los nativos no es necesario, pero sí lo es para los extranjeros.

(3) Llevar uno el agua a su molino

Marca: Sentido figurado

Traducción: llevar agua a su propio molino (que significa buscar su propio beneficio).

Veamos la explicación en *Diccionario de Uso del Español* (1998) y encontramos el siguiente explicación “aprovechar alguna circunstancia en provecho propio”. Los agricultores encauzan el agua de los ríos hacia una huerta u otra. Del mismo modo los molineros, hacían acequias para “llevar el agua a su molino”. Significa preocuparse por sus intereses propios. Las explicaciones de dos diccionarios son parecidas, y los dos pueblos tienen historia agrícola, con la traducción literal los usuarios sinohablantes ya pueden entender su significado, pero no su marca de uso, igual como los anteriores.

Una ventaja de la que los siguientes dos diccionarios no disponen es que en este diccionario se ordena la fraseología en base a los sustantivos: algunas expresiones encontradas, como *a bola vista*, está bajo la lema de *bola*; *a bombo y platillo*, está bajo el *bombo*; *a brazos partidos*, está bajo la lema *brazo*; *¡A buena hora, mangas verdes!* está bajo la lema *hora* y no en *manga*. Todo ello está explicado en la parte de *Introducción de uso*, mientras que los siguientes dos diccionarios analizados ordenaban la fraseología según un orden alfabético.

Para este diccionario podemos concluir que:

Primero, para el primer refrán el modismo chino no es exactamente su equivalente, no se indica que se emplea generalmente como insulto

ante la desgracia o incluso muerte de alguien al que se considera malvado o que merece un castigo, ni se indica ante quién se puede expresar esta idea (no delante de las parientes ni de la propia persona, naturalmente), ni se informa de la valoración social de la frase, considerada muy coloquial o incluso algo vulgar.

Segundo, para el segundo sí ha dado un significado figurado, pero no ha dado la traducción literal, así que pierde las características de la propia lengua, y el reflejo sociocultural.

Tercero, para el tercero refrán se ha dado una traducción literal y figurado para la comprensión, sin dar ningún ejemplo del uso de este refrán.

En fin, en la traducción de los refranes españoles no se aportan las informaciones pragmáticas necesarias para que el estudiante sinohablante pueda usarlos en propiedad y sin ningún problema de comprensión, y además existe una incoherencia de microestructura del diccionario.

### 3.2. Análisis del Diccionario de dichos y frases hechas de español

Es un diccionario monodireccional (de español a chino), la primera edición se publicó en 2007 por la editorial *Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras* (Foreign language teaching and research press) de Beijing, con formato de 787x965 1/32, ISBN 978-7-5600-7206-7, abreviado como DDFE. Su editor principal es Tang Minquan, catedrático de la Facultad Hispánica de la Universidad de Jiling. Este diccionario se elaboró bajo su dirección, fue revisado por el catedrático Zhang Yongtai y el equipo editorial se formó mediante los docentes de la misma Facultad. La parte introductoria abarca una *Introducción de uso* y una bibliografía al final.

Según el editor, este diccionario recoge aproximadamente 1.200 dichos y frases hechas españolas, la mayoría tiene su propia fuente de origen o anécdota. Aunque es de un tamaño reducido, abarca contenido que rara vez se explica en los diccionarios grandes/ medianos y sirve como material de apoyo/ consulta para el aprendizaje, la enseñanza, y la investigación en lengua española.

En este diccionario aparecen palabras sueltas como *Adonis* (nombre propio de un personaje de leyenda griego), *agosto* (anécdota histórica del nombre del mes), *cursí* (se deriva desde una familia Sicur de Cádiz); locuciones como *a bola vista*, *bailarle a uno el agua (delante)*, *caballo de batalla*; también refranes como *A cada cerdo (puerco) le llega (viene) su San Martín*. *Cada palo aguante su vela*, *De la abundancia del corazón habla la boca*.

Observamos la misma frase que hemos analizado anteriormente.

(1) A cada cerdo (puerco) le llega (viene) su San Martín

Traducción: Por ser cerdo es inevitable sufrir el cuchillo. Cada asunto tiene su finalidad; una maldad se paga con una maldad.

Explicación: Los seres humanos crían cerdo para comer su carne y usar su piel. Entonces cuando el cerdo está gordo le matan, éste es el destino de cada cerdo. San Martín es obispo de siglo V, el pueblo establece el día 11 de noviembre como su santo para conmemorarlo. Según la costumbre popular, el pueblo mata los cerdos, de allí proviene este dicho *A cada cerdo (puerco) le llega (viene) su San Martín*, es decir, cada cerdo le toca un día para ser acuchillado.

Leemos en Iribarre (1955), “es frase alusiva a los cerdos, que después de haber estado viviendo todo el año encenagados y en la holganza, cuidando sus dueños sólo de cebarlos, llega la época de matanza, y se acaba con ellos. (...) El San Martín a que alude el refrán es San Martín de Tours, cuya fiesta es el 11 de noviembre, época en que suele empezar la matanza del cerdo.”<sup>3</sup> El diccionario anterior ya ha explicado la cultura, que no existe en DMFLE, pero tampoco ha explicado su uso pragmático.

(2) Arrimar el ascua a (su) sardina

Traducción: Planear por si mismo, tocara su propio pequeño ábaco<sup>4</sup>.

Explicación: Según dicen antes en las masadas españolas, solían dar sardinas a los empleados como cena, ellos asaban en la brasa, cada uno arrima la brasa hacia su propia sardina, así que muchas veces se apagaba la brasa. Entonces el propietario canceló esta costumbre, pero se conserva este dicho.

Ejemplo: No se puede hacer nada, porque cada uno arrima la ascua a (su) sardina.

Leemos en Iribarre (1955), “dicen algunos que antaño solían dar a los trabajadores de los cortijos sardinas, que ellos asaban en la candela (en la lumbre) de los caseríos; pero como cada uno cogía ascuas para arrimarlas a su sardina, la candela se apagaba, por lo cual tuvieron que prohibir el uso de ese pescado.”<sup>5</sup>

<sup>3</sup> *El porqué de los dichos* (sentido, origen y anécdota de los dichos populares de España): 463.

<sup>4</sup> El ábaco chino es un instrumento que sirve para efectuar operaciones aritméticas, en el contexto sociocultural chino, alguien ‘toca su pequeño ábaco’ metafóricamente significa que alguien trabaja para sus propios beneficios.

<sup>5</sup> Cif.: 184.

(3) Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino

Traducción: solo se preocupa por su propio bien, no le importa si los demás sufren por ello; cada uno barre la nieve delante de su puerta, no se preocupe por la escarcha del vecino.

Explicación: en el pasado solían usar molinos, en aquella zona ocurrían discusiones y hasta peleas, porque cada uno quería llevar agua a su propio molino, así que sus vecinos se quedaban sin agua. El pueblo creó este dicho para criticar a los que perjudican a los demás para sacar su propio beneficio.

Encontramos el mismo refrán en Sbarbi<sup>6</sup> (1922), con la explicación “Satiriza el espíritu de egoísmo que suele dominar la Humanidad, aunque sea con perjuicio del prójimo.”

Es interesante leer su Bibliografía puesto, así que descubrimos que la mayoría de los dichos provienen de *El porqué de los dichos* (sentido, origen y anécdota de los dichos populares de España) de Iribarre (1955)<sup>7</sup>, que es una amenísima recopilación, y nos explica por qué se emplea un determinado dicho. Después de comparar el diccionario bilingüe con el monolingüe de Iribarre, observamos que el diccionario chino ha seleccionado una gran parte de su contenido del español, excepto de la parte titulada *Origen de algunas palabras*, en este último. De otra parte, los editores chinos tampoco han traducido toda la explicación, sino la parte más importante para facilitar la comprensión del uso, y los ejemplos de uso fueron inventados, por lo que algunos resultan un poco afectados. En comparación con el diccionario anterior, ya ha puesto la traducción literal junto con el significado connotativo, su equivalente es más parecido al refrán español, con lo que

<sup>6</sup> José María Sbarbi, *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*, 1922. <http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php/term/Jos%C3%A9+Mar%C3%ADa+Sbarbi%252C%0D%0A%3Cem%3EDiccionario+de+refranes%252C+adagios%252C+proverbios%252C+modismos%252C+locuciones+y+frases+proverbiales+de+la+lengua+espa%C3%B1ola%3C%252Fem%3E%252C+1922,Cada+uno+quiere+llevar+el+agua+a+su+molino+y+dejar+en+seco+el+del+vecino.xhtml>

<sup>7</sup> Contiene noticias sobre dichos proverbiales y modismos de uso corriente como «caer en el garlito», «llevar el gato al agua», «Con azúcar es peor», «tocarle uno la china», «luchar a brazo partido», etc.; sobre comparaciones populares, como «Más feo que el sargento de Utrera», «mentir más que la Gaceta», etc.; sobre expresiones afortunadas y frases históricas, tales como «los mismos perros con distintos collares», «Fuera del cante, ná», «Así se escribe la historia», etc.; trata el origen de algunas palabras, como *Fulano*, *Zutano*, *Tocayo*, etc.; diserta sobre refranes, proverbios y aforismos, tales como «No es por el huevo sino por el fuero», «En martes ni te cases ni te embarques», etc.; y diversas curiosidades «El no sé qué», «El entierro de la sardina», etc. Como el autor admite, en esta obra se tratan voces sueltas como *bisoño*, *sereno*, *cursi*, *requeté*, *sosias*, *pollo*, etc.

resulta un poco más esclarecedor que el diccionario anterior. Salvo de eso, también ha explicado su origen y su conocimiento cultural, sin embargo, aún nos faltan las notas pragmáticas de uso, de nivel lingüístico, de situación. Aunque normalmente para cada lema ofrece uno o dos ejemplos de uso junto con la traducción para que los lectores conozcan mejor el significado y el uso de cada uno, en el primer caso<sup>8</sup> desafortunadamente no hay ninguno. Sí han dado variantes, pero no han marcado cuál es más usual o cuál es de poco uso actual. Generalmente en este diccionario nos faltan informaciones pragmáticas y no es coherente en su estructura.

Como el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1966) suele dar una definición más clara y precisa de cada fraseologismo, cada expresión del diccionario chino que estamos analizando suele empezar con la traducción de la definición de Moliner, más un fragmento traducido del libro de Iribarre. Para los lectores chinos es importante conocer su origen, y su fondo cultural, porque le facilita la comprensión y aplicación en su propio discurso, aunque continúa faltando toda la información pragmática para que su uso sea el socialmente adecuado.

Observamos que este diccionario hace hincapié en la cultura de cada dicho y frases hechas, siempre busca su origen y su justificación. Ha cumplido la necesidad sociocultural, pero sin dar importancia pragmática, igual como el anterior. Pero eso no es algo particular, ocurre igualmente casi en la mayoría de los diccionarios españoles que hemos consultado.

### 3.3. Análisis del Diccionario de modismos y frases: español-chino/chino-español

Es un diccionario bidireccional (español-chino y chino-español). La primera edición fue publicada en 2016 por la *Editorial de Universidad de lengua y cultura de Beijin* (Beijing Language and Culture University Press) en Beijin, de formato: 889x1194 1/32, y contiene 901.000 palabras. Según el editor<sup>9</sup>, es un diccionario bilingüe destinado a los traductores, profesores y aprendices de español, así como a investigadores de lengua y a aprendices hispanohablantes de chino. Este diccionario seleccionó cuidadosamente más de 3000 modismos y frases que reflejan el conocimiento del

---

<sup>8</sup> *A cada cerdo (puerco) le llega (viene) su San Martín.*

<sup>9</sup> En el prólogo el editor dice que dos expertas españolas, Sheila Villafruela y Elena Gandía García han corregido la parte de español.

pueblo español hacia el mundo natural, la sociedad humana, y las reglas de los seres humanos; modismos que contienen un valor general, con un lenguaje conciso, que expresan moralejas para la enseñanza, por ejemplo:

*No se vive más que una vez.  
Nadie se muere dos veces.  
La vida del hombre es batalla sobre la tierra.  
El callar es oro.  
En boca cerrada no entran moscas.  
Los niños son la esperanza del mundo.*

El editor considera que las correspondencias chinas de este diccionario han podido transmitir el significado porque muchas expresiones idiomáticas de ambas lenguas comparten la misma ideología.

En comparación con los dos anteriores, el editor ha explicado su metodología de traducción en el Prólogo. Considera que para llegar a la meta de traducción se debe aplicar principalmente la metodología de *traducción sentimental* (traducción del sentido figurado), y aplica también la traducción literal como apoyo. Los siguientes ejemplos muestran cómo el autor ha traducido algunos ejemplos fraseológicos en su Prólogo, comparándolos con otras expresiones chinas de parecido significado:

- (1) Ya es pan comido  
生米煮成熟饭 (木已成舟)<sup>10</sup>
- (2) Ponerle los cuernos a alguien  
给他戴绿帽子<sup>11</sup>
- (3) Soltar ajos y cebollas  
满嘴粗话<sup>12</sup>

Avisa el autor que algunos casos es más claro traducir “el sentido literal”, que conserva las características de la lengua original, y entre corchetes el editor también ha puesto las equivalentes o expresiones chinas<sup>13</sup>, pero no entendemos la diferencia entre estos ejemplos y los anteriores.

<sup>10</sup> El arroz está hecho (o la madera está hecha lancha).

<sup>11</sup> Ponerle sombrero verde. En la cultura china cuando dicen un marido se pone «sombrero verde» significa que su mujer le ha engañado.

<sup>12</sup> Boca llena de palabrotas.

<sup>13</sup> Revisamos el cuerpo del diccionario los editores solo han puesto la traducción literal sin los equivalentes chinos, como han puesto en el Prólogo, además, estos «equivalentes» tampoco son modismos sino locuciones verbales.

## (1) Cacarear y no poner huevo

只叫不下蛋。(只说<sup>14</sup>不做)

## (2) Los ojos son el espejo del alma

眼睛是心灵的镜子(眼睛传情<sup>15</sup>)

Para casa modismo y frase china se adjunta *pinyin*, así que facilita el aprendizaje del chino por parte de los hispanohablantes.

Revisamos los tres refranes igualmente como en los anteriores:

## (1) A cada gorrino le llega su San Martín

Traducción: El cerdo siempre le toca ser matado.

Si comparamos con el diccionario anterior, este diccionario no ha ofrecido ninguna variante, simplemente una traducción literal, mientras que en DDFE y DMFLE se ha copiado su forma más usual: *A cada cerdo le llega su San Martín*, y han puesto la traducción literal junto con el significado. Esta información es necesaria para los usuarios que provienen de una comunidad lingüística/ cultural tan lejana como la china, aunque, como hemos dicho anteriormente, faltan las informaciones pragmáticas para garantizar el uso adecuado del modismo.

## (2) Arrimar la basa a su sardina

Traducción: girar el codo hacia dentro.<sup>16</sup>

## (3) Cada uno lleva el agua a su molino

Traducción: cada uno busca su propio beneficio.

Observamos la traducción/ explicación de estos dos dichos, uno ha intentado buscar un equivalente para el dicho español, aunque tampoco es un dicho o frase hecha en chino estrictamente, otro ha ofrecido el sentido figurado sin dar traducción literal, porque supuestamente considera que los que consultan este diccionario son usuarios de nivel español mediano, aunque en la mayoría de los casos es así. Para entender su metodología de trabajo, necesitamos leer su traductología de este tipo de frases.

<sup>14</sup> Solo hablar sin hacer.

<sup>15</sup> Los ojos transmiten emoción.

<sup>16</sup> En chino hay un dicho girar el codo hacia fuera, una metáfora para describir los traidores, que perjudica los beneficios de su propia gente o su familia, y favorece a gente "de fuera" (los otros). Entonces el editor transforma el dicho chino para dar explicación al dicho español, que considera que es su equivalente español y así que los sinohablantes sobreentienden su sentido figurado.

Como comprobamos en estos ejemplos, existe también una incoherencia en la microestructura del diccionario, puesto que unas frases están traducidas literalmente, mientras otras solamente lo están en su sentido metafórico.

En la parte chino-español, el editor sostiene que en esta orientación la metodología de traducción sentimental es la principal, con apoyo de traducción «directa» (literal). A continuación señalamos muestras de los diferentes métodos de traducción:

–Traducción «directa» con sentido claro:

(1) 张口结舌

Quedarse con la boca abierta.

Le dejaron con la palabra en la boca.

(2) 缩成一团

Me hice un ovillo.

Acurrucarse. Ovillarse.

–Traducción literal y traducción “sentimental”:

(1) 船到桥头自然直

Al llegar la barca al puente se pone derecho.

El asunto se arreglará a su tiempo.

*Cada cosa a su tiempo.* (español)

(2) 一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮

Así como una cerca precisa el sostén de tres estacas, un valiente necesita la ayuda de otras tres personas.

–En el caso de que la traducción literal no transmita el significado, entonces debe recurrir a la “traducción sentimental”, es decir, agregar el significado del dicho modismo:

(1) 放马后炮

Es inútil cerrar el establo después de que huyeran los caballos.

*Dar consejo después de ido el conejo.* (español)/ *Poner la tranca cuando el burro ya se ha salido.* (español)

(2) 胸有成竹

Tener en la mente un plan bien definido. / Tenerlo bien meditado en la cabeza.

(3) 添油加醋

*Añadir detalles incendiarios a un cuento.* (español)/ *Dar color y énfasis a una narración.* (español)<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Aunque los autores los han marcado como si fueran equivalentes españoles, en realidad son frases

–Traducción directa más equivalentes españoles:

(1) 缘木求鱼

Trepar árbol en busca de peces.

Recurrir a un medio inútil.

*Pedir peras al olmo.* (español)/ *Pedir leche de gallina.* (español)

(2) 言多必失

*Quien mucho habla, mucho yerra.* (español)/ *Por la boca muere el pez.* (español)/ *Al gallo que canta, le aprietan la garganta.* (español)...

A través de los ejemplos señalados arriba podemos observar que, en esta parte de diccionario chino- español, hay un desorden y una falta de coherencia de trabajo del equipo de editores. Estos modismos son muy conocidos por los sinohablantes, pero no por los hispanohablantes, entonces como el mismo editor ha insistido en el Prólogo, es necesario traducir el sentido literal para transmitir sus características en la lengua origen, y buscar una equivalencia en la lengua meta, si existe. En el caso de la traducción *Quedarse con la boca abierta. Le dejaron con la palabra en la boca, Hacerse un ovillo, etc.*, son frases hechas en la lengua española, sin embargo, el diccionario no ha marcado claramente que puede causar una comprensión inadecuada por parte de los usuarios tanto sinohablantes como hispanohablantes, porque la traducción literal no es la misma como estos "equivalentes" españoles. El objeto de trabajo de este diccionario abarca *chengyu* y *xiyu* (modismos y frases hechas), en comparación con la abundante riqueza lingüística de frases hechas, solo se recoge una pequeña parte, pero sus defectos y características nos han ofrecido una posibilidad de trabajo de mejora en el futuro, sobre cómo ayudar a un sinohablante a la hora de citar su propia frase en español, y que sus oyentes comprendan el sentido connotativo.

#### 4. Conclusiones

Los diccionarios manuales al uso suelen descuidar la fraseología, porque suelen concentrar su atención en aquello que puede ser expresado de manera oficial, en aquello que pertenece a la norma. Acabamos de analizar tres diccionarios bilingües fraseológicos español-chino, que hoy en día

---

conocidas por los nativos, pero no llegan ser frase hecha o dicho popular en España.

son consultados por los aprendices y profesores sinohablantes de español. Podemos observar que estas obras tienen puntos en común y características particulares. Para los lectores es necesario conocer por anticipación la frase hecha para poder buscarla y encontrar su significado, salvo el DMFLE, con la palabra central de la expresión les permite encontrar la locución, pero ¿qué podemos hacer cuando tenemos la frase en la punta de la lengua y no conseguimos recordarla? ¿Cómo podemos enriquecer un escrito con una expresión adecuada si no se nos ocurre ninguna espontáneamente? ¿A qué ayuda puede recurrir un traductor cuando, en un texto extranjero, se encuentra con un modismo sin traducción y la memoria no lo provee de ninguna frase propia que sea equivalente?

Para resolver todas estas situaciones y otras semejantes, S. Rodríguez-Vida (2004) con su *Diccionario temático de frases hechas* nos ha ofrecido una posible orientación para la elaboración de diccionarios bilingües. Este diccionario monolingüe se han clasificado todas las frases por su significado a fin de poder encontrar cómo expresar un concepto determinado mediante frases hechas: ¿Cómo decir malhumorado? (56 frases) ¿Cómo decir en abundancia? (47 frases) ¿Cómo decir esforzarse inútilmente? (35 frases), etc., y 4.300 temas más. Ofrece una lista habitual de frases ordenadas alfabéticamente, con la indicación de su significado; la posibilidad de buscarlas por cualquier palabra clave, en caso de que no se recuerde la frase con precisión; y el índice de temas y de palabras clave de éstos para orientar la búsqueda. todas clasificadas en un determinado concepto. No las describe una a una, sino que las agrupa por campos semánticos, porque según la autora que es un texto "orientado a enriquecer la expresión y redacción". Sin embargo, un intrincado sistema de índices para la búsqueda de conceptos resulta pesado e incómodo a la hora de consulta, tardamos demasiado en encontrar lo que buscamos.

Generalmente tanto el ámbito de la fraseología como el de la paremiología están poco trabajados por los hispanistas chinos; en comparación con los diccionarios generales, ocupan un puesto inferior y estos diccionarios son menos consultados en comparación con los diccionarios generales. Lógicamente estos diccionarios siguen sufriendo carencias por razones variadas; principalmente el equipo editorial suele estar compuesto por docentes de facultad de español, que ni son lexicógrafos ni paremiólogos profesionales. De hecho, en China la investigación de la lexicografía/ paremiología está poco trabajada en comparación con la literatura o historia española/ América latina. Aunque los diccionarios se elaboran por diferen-

tes equipos, suelen ser un trabajo interno de los docentes y bajo la dirección de uno o dos catedráticos de la misma facultad.

*Despacio y buena letra* es un lema que preside no solamente el surgimiento de la norma lingüística, sino también su correcta aplicación. Saber elegir la expresión adecuada, la construcción gramatical y pragmática correcta o la formulación de un texto coherente, son operaciones que exigen reflexión. Por ello, para elaborar un diccionario bilingüe no basta con la traducción de la lengua partida a la meta, sino en el contraste de las dos lenguas con la finalidad de informar a los hablantes no nativos de los elementos desconocidos, tales como fondos históricos y culturales, los usos y su frecuencia de aplicación, las variantes, etc. Puesto que una cosa es conocer una locución y saber su significado, sea literal o metafórico, y otra cosa es saber actualizarla en un contexto de situación dado, porque el factor pragmático es sumamente importante en fraseología. Toda esta información, que llamamos pragmática, no aparece en ninguno de los tres diccionarios consultados, y es, en realidad, la más importante, puesto que de nada vale conocer el significado literal y traslaticio de un refrán si no sabemos sus condiciones de uso: *quién puede emplearlo, ante qué personas y en cuales situaciones*. En consecuencia, podríamos decir que es mejor no conocer una determinada frase hecha o refrán que usarla inadecuadamente.

En conclusión, este tipo de diccionario debería ser elaborado por expertos de ambas lenguas que dominaran la gramática, la sociología y la pragmática de ambos idiomas. Contrariamente, estos diccionarios se fundamentaron principalmente en diccionarios monolingües, traducidos por docentes chinos y sin tener en cuenta las necesidades de los usuarios. Sabiendo que el diccionario es una construcción compleja y laboriosa, el *Refranero Multilingüe* puede ser una posible solución, aunque ahora no es accesible para los usuarios chinos si teclean caracteres chinos en el buscador, entre los tres ejemplos solo encontramos el primero, y para otros dos buscamos palabras “arrimar”, “sardina”, “brasa/ ascua”, “agua”, “molina”, “llevar”, y no sale ninguno refrán parecido como lo que buscamos. Aún así, en comparación con otros diccionarios de fraseologismos chinos o españoles, es una posible salida en el futuro para la elaboración de un diccionario bilingüe o multilingüe, puesto que permite la observación de los rasgos y diferencias socioculturales entre dos comunidades al poner en contraste las dos lenguas. Así y todo, según nuestra observación, aún nos falta una larga trayectoria por recorrer.

## BIBLIOGRAFÍA

- Beltrán, M. J. y E. Yáñez Tortosa, 1996. *Modismos en su salsa. Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*. Madrid: Arco/Libros.
- Castillo Carballo, M<sup>a</sup>. A., 2017. La producción fraseográfica en su historia: diccionario de locuciones y refranes. *Estudio de Lingüística del español* 38: 85-106.
- Corpas Pastor, G., 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- , 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- , 2000. *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Diccionario de dichos y frases hechas de español (DDFE)*.
- Diccionario de modismos y frases de la lengua española (DMFLE)*.
- Diccionario de modismos y frases: español-chino/chino-español (DMF)*.
- González Cobas, J. y A. Serradilla Castaño, 2013. Unidades fraseológicas con verbos de movimiento. Propuestas para un diccionario. *CLAC*, 54: 7-43.
- Kozsla-Szymanska M., 2000. Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. *ACTAS (AEPE) XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*.
- Luque Nadal, L., 2012. *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mendoza Puertas, J. D., 2013. Las locuciones en los diccionarios de ELE: las dificultades del usuario. *Revista de Estudios Filológicos*, 24. [http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/estudios-23-locuciones\\_en\\_ele.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/estudios-23-locuciones_en_ele.htm).
- Núñez Cabeza, E. A., 2002. Los modismos en ELE: análisis a través de los corpus digitales, en GIMENO SANZ, A. M. (ed.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE*, *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*. Valencia: Editorial UPV.
- Penadés Martínez, I., 2002. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Prieto, M., 2006. *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.

- Rivas González, M., 2005. Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español. Propuesta para el aprendizaje de español como lengua extranjera, en CASTILLO CARBALLO, M. A. *et al.* (coords.). Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. *Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Rodríguez-Vida, S., 2011. *Diccionario temático de frases hechas*, Madrid: Octaedro.
- Seco, M. y Andrés, O., 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español Actual*. Madrid: Aguilar.
- Varela, F. y Kubarth, H., 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Serradilla Castaño A., 2014. La fraseología en el aula de ELE: nuevos enfoques y propuestas didácticas. J. González, A. Serradilla, Á. Alonso, J. Pazó y J. García (eds.), *¿Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica*. Madrid: Redele.
- Wu, F., 2016. Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación en la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. 22: 1-14.